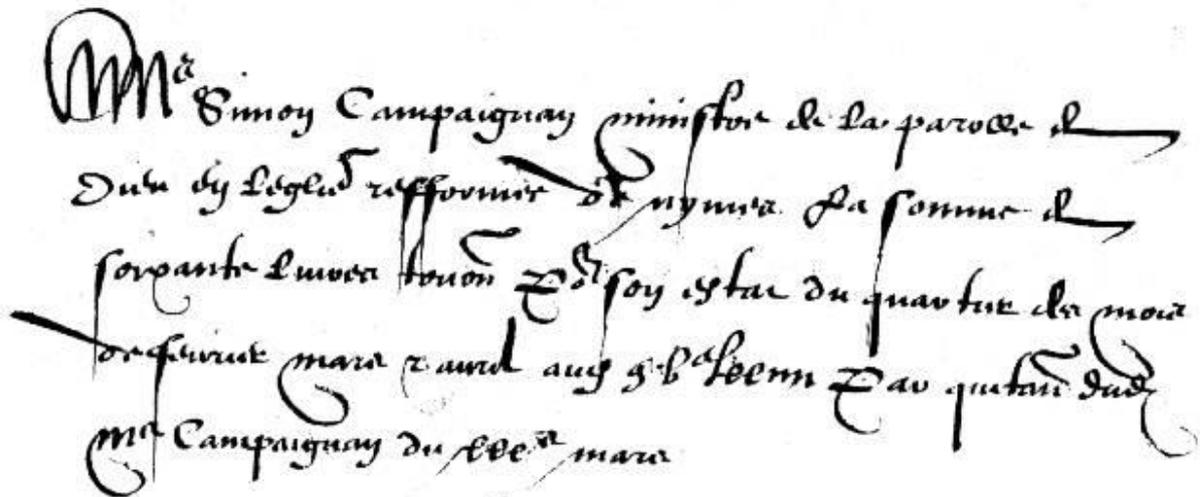


ONZIEME COURS DE PALEOGRAPHIE

Pour ce nouveau cours, nous délaissions le XVIIe siècle pour rentrer de plain-pied dans le XVIe siècle. Préparez-vous à des surprises, car l'écriture diffère de bien des précédentes.

Le document qui suit est extrait des comptes du receveur particulier du diocèse de Nîmes (Gard) pour l'année 1574.



M^{re} Simon Campaignay ministre de la parolle de
Dieu en leglie refformee de nymes La somme de
soixante livres tourn Po son estat du quartier des mois
de fevrier mars et avril aud m Vc Lxxiiii par quitan dud
M^{re} Campaignay du xxx^e mars

Tout d'abord, en voici la transcription. Comparez bien les formes des lettres avec le texte original :

1. A Me Simon Campaignan ministre de la parole de
2. Dieu en leglie refformee de nymes La somme de
3. soixante livres tourn Po son estat du quartier des mois
4. de fevrier mars et avril aud m Vc Lxxiiii par quitan dud
5. Me Campaignan du xxx^e mars

Les remarques que nous ferons sur ce texte sont les suivantes :

- La conjonction "et" prend une forme caractéristique . Nous la retrouverons souvent dans les textes de cette période (ainsi que pour les périodes antérieures).
- Certaines lettres sont par contre très proches les unes des autres, et il faut faire bien attention de les différencier:

c'est le cas pour la lettre F  et la lettre S 

- la lecture est plus difficile lorsque la forme des lettres est identique, comme c'est

le cas dans le mot  pour "ministre". Il faut donc faire attention aux signes de ponctuation de la lettre "i" (mais il peut arriver que ces points manquent dans un document ce qui complique l'identification d'un mot).

- Signalons aussi deux abréviations:  "legie" pour "l'égli(s)e" et

 "quitan" pour "quitan(ce)" (nous avons la même forme d'abréviation avec le mot "tournois").

- enfin, notez aussi la forme des chiffres romains:  la première lettre de cette date n'est pas un "9" mais un "M" (pour 1000), la deuxième et la troisième ne sont pas "b" et "a" mais "V" et "c" (pour 500). Suivent les trois autres lettres "LXX" (pour 70) et les quatre dernières "IIII" (pour 4). Résultat = "M Vc LXXIIII" pour "1574".

Voici un exemple de transcription "pour publication" :

1. A M(estr)e Simon Campaignan, ministre de la parolle de
2. Dieu en l'egli(s)e refformée de Nymes, la somme de
3. soixante livres tourn(ois) po(ur) son estat du quartier des mois
4. de fevrier, mars et avril aud(it) M Vc LXXIIII par quitan(ce) dud(it)
5. M(estr)e Campaignan du XXXe mars

Bon! Voici le nouveau devoir.

Nous vous facilitons la tâche cette fois-ci, car ce document est tiré de la même page que le précédent: il est donc construit de la même manière (avec presque les mêmes mots)

A ma Jehan pagay amestre de la parolle de Dieu et de
deglise refformee de nyons. La somme de sermons
lueux touz. Pour soy et de interdictement de
quatre ammes. Le premier nombre q b seem et
fuy le debuit Jaume desuivant. Par sa quitan du
Eba. des. no. de